

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Analiza discursului C – Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect.dr. Marion COHEN-VIDA						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect.dr. Marion COHEN-VIDA						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3 , din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42 , din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	14
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					11
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					33
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba străină contemporană C-1 și C-2 Franceză, anul I; Pragmatica C Franceză, anul II,
-------------------	---

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	sem 1
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> C1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Studentii nu se vor prezenta la cursuri cu telefoanele mobile deschise.
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> Termenul predării lucrărilor de seminar este stabilit de titular de comun acord cu studenții.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C1: Comunicare efectivă, în limba franceză, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală în limba franceză C5: Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limba franceză: <ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea proprietăților textuale ale discursului și crearea lor în situații de comunicare profesională specifice traducerii și interpretării Identificarea proprietăților discursive și generice ale textelor pentru înțelegerea corectă a mesajelor în limbile franceză și română Aplicarea tehnicilor de analiză a discursului și genurilor relevante pentru comunicare și traducere; Producerea textelor și genurilor profesionale conform normelor și convențiilor de comunicare în domeniul traducerii și interpretării
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea adecvată a limbajului comun și a limbajelor de specialitate, în limbile franceză și română, în contexte profesionale specifice domeniului traducerii și interpretării
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Definirea și explicarea principalelor concepte specifice analizei discursului; descrierea proprietăților textuale ale discursului și genurilor profesionale Dezvoltarea competențelor de înțelegere și producere a enunțurilor în texte-gen și context Transmiterea tehnicilor de analiză a discursului și a genurilor profesionale

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
Capitolul 1 Introducere în studiul analizei discursului		expunere, prelegere,
1.1. Introducere în studiul analizei discursului	2	explicație, exemplu,

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

Capitolul 2 Coerența și coeziunea		problematizare
2.1. Proprietățile textuale ale discursului : coerența, coeziunea, structura etc.	2	
2.2. Coerența micro si macrostructurală	2	
2.3. Reguli de realizare a coerenței micro si macrostructurale	2	
2.4. Coeziunea:elemente coezive	2	
2.5. Coeziunea gramaticală și coeziunea lexicală	2	
Capitolul 3 Structura mesajului în discurs		
3.1. Structurarea mesajului în discurs	2	
3.2. Structura semantică: propoziții logice și macrostructuri	2	
3.3. Structura retorică: suprastructuri și structuri cognitive	2	
3.4. Structura informațională: valorile discursive ale temei/remei; structuri tematice	2	
Capitolul 4 Discurs oral/discurs scris		
4.1. Discursul oral și trăsăturile sale caracteristice: extralingvistice și lingvistice	2	
4.2. Analiza conversației; Mecanisme de constituire: luarea cuvântului și perechi de acte de vorbire	2	
4.3. Discursul scris și trăsăturile sale caracteristice: extralingvistice și lingvistice	2	
Capitolul 5 Analiza genurilor		
5.1. Analiza genurilor : demers și modele de analiză	2	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cohen-Vida, M., <i>Vorbire directă -vorbire indirectă -studiu contrastiv domeniul francez-român</i>, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000. 2. Cristea, T., <i>Linguistique et technique d'enseignement</i>, Tipografia Universității din București, București, 1984. 3. Maingueneau, D., <i>Nouvelles tendances en analyse du discours</i>, Hachette Supérieur, Paris, 1987. 4. Moirand, S., <i>Une grammaire des textes et des dialogues</i>, Hachette, Paris, 2000. 5. Roventza Frumușani, D., <i>Analiza discursului-ipoteze și ipostaze</i>, Tritonic, București, 2012. 		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Identificarea clasei de discurs căreia îi aparțin textele propuse; analiza criteriilor de clasificare	1	conversație, explicație, exemplu, analiză comparativă
2. Analiza textelor cu proprietăți deficitare	1	
3. Analiza coerenței lineare în texte scrise și orale; Realizarea coerenței lineare în texte deficitare	1	
4. Analiza coerenței globale în texte scrise și orale; Realizarea coerenței lineare în texte deficitare	1	
5. Identificarea și interpretarea mijloacelor coezive în texte-gen	1	
6. Analiza coeziunii gramaticale și lexicale în texte-gen ; Realizarea coeziunii în texte deficitare	1	

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

7. Identificare structurii semantice, retorice și informaționale în texte-gen	1	
8. Analiza structurii semantice a textului: propoziții logice și macrostructuri în texte-gen	1	
9. Analiza suprastructurilor/ structurilor cognitive în texte-gen	1	
10. Analiza structurii tematice: temă/remă ; Raportul mesaj-structură tematică	1	
11. Analiza proprietăților discursive și textuale ale textelor oral	1	
12. Simularea conversațiilor în situații profesionale date	1	
13. Analiza proprietăților discursive și textuale ale textelor scrise	1	
14. Analiza genurilor scrise	1	

Bibliografie¹¹

1. Cohen-Vida, M., *Vorbire directă -vorbire indirectă -studiu contrastiv domeniul francez-român*, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2000.
2. Cristea, T., *Linguistique et technique d'enseignement*, Tipografia Universității din București, București, 1984.
3. Maingueneau, D., *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Hachette Supérieur, Paris, 1987.
4. Moirand, S., *Une grammaire des textes et des dialogues*, Hachette, Paris, 2000.
5. Roventza Frumușani, D., *Analiza discursului-ipoteze și ipostaze*, Tritonic, București, 2012.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de utilizare adecvată a noțiunilor de analiză a discursului	Examen	50%
10.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de identificare a elementelor de analiza discursului sau de creare de enunțuri	Testare scrisă	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Producerea discursurilor orale și scrise cu proprietățile textuale și extratextuale necesare unei traduceri și unei comunicări eficiente în situații profesionale. 			

Data completării

18.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

Lect. dr. Marion COHEN-VIDA

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Marion COHEN-VIDA

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.